

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 11

1Ki11:1
:x2xH x2yΔH x2yΔ4 x2yγ0 x2y4y y0q7-x9-x4y

אִוְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נְכַרְיֹת רַבּוֹת
וְאֵת-בֵּת-פְּרָעָה מוֹאָבִיּוֹת עַמְּנִיּוֹת אֲדֹמִיּוֹת צִדְוִיּוֹת חִתִּיּוֹת:

1. w'homelek Sh'lomoh 'ahab nashim nak'rioth raboth
w'eth-bath-Phar'oh Mo'abioth `Ammanioth `Adomioth Tsed'nioth Chittioth.

1Ki11:1 Now King Shelomoh loved many foreign women along
with the daughter of Pharaoh: Moabite, Ammonite, Adomite, Tsedonian, and Chittites,

<11:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος.
καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκας ἄρχουσαι ἑπτακόσσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσσιαι.
καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω, Μωαβίτιδας,
Αμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας καὶ Αμορραίας,

1 Kai ho basileus Salōmōn ēn philogynaios.

And king Solomon was a lover of women,

kai ēsan autō gynaikas archousai heptakosiai

and he had seven hundred wives, princesses,

kai pallakai triakosiai. kai elaben gynaikas allotrias

and three hundred concubines. And he took wives alien,

kai tēn thygatera Pharaō, Mōabitidas, Ammanitidas, Syras

and the daughter of Pharaoh, and Moabitish, and Ammonitish, and Sidonians,

kai Idoumaias, Chettaias kai Amorraias,

and Idumeans, Hittites and Amorites.

2
y0q7-x9-x4y
y0q7-x9-x4y
:y0q7-x9-x4y

בְּמִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר-יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-תִבְאוּ בָהֶם
וְהֵם לֹא-יָבֹאוּ בָכֶם אֲכֵן יִטּוּ אֶת-לְבַבְכֶם
אֲחֵרֵי אֲלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה:

2. min-hagoyim 'asher 'amar-Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El lo'-thabo'u bahem
w'hem lo'-yabo'u bakem 'aken yatu 'eth-l'bab'kem
'acharey 'eloheyhem bahem dabaq Sh'lomoh l'ahabah.

1Ki11:2 from the nations concerning which **אָמַר** had said to the sons of Yisra'El,
You shall not go in to them, nor shall they come in unto you,
for they shall surely turn your heart away after their mighty ones.
Shelomoh held fast to these in love.

<2> ἐκ τῶν ἐθνῶν, ᾧν ἀπέειπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς,
καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω
εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτούς ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι.

2 ek tōn ethnōn, hōn apeipen kyrios tois huiois Israēl
of the nations which YHWH forbade to the sons of Israel,
Ouk eiseleusesthe eis autous, kai autoi **ouk** eiseleusontai eis hymas,
saying, **You shall not enter to them, and they shall not enter to you;**
mē ekklinōsin tas kardias hymōn opisō eidōlōn autōn,
that they should **not** turn aside **your hearts** after their idols –
eis autous ekollēthē Salōmōn tou agapēsai.
for of them **Solomon** cleaved to **love**.

אֵלֶּיָם לֹא יָבֹאוּ וְלֹא יֵשְׁבוּ בְּתוֹכָם וְיָבֹאוּ אֲלֵיהֶם וְיָבֹאוּ אֲלֵיהֶם
:אֵלֶּיָם לֹא יָבֹאוּ וְלֹא יֵשְׁבוּ בְּתוֹכָם

גַּוְיָהִי-לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מְאוֹת וּפְלִגְשִׁים שְׁלֹשׁ מְאוֹת
וַיִּטּוּ נַפְשׁוֹ אֶת-לְבָבוֹ:

3. way'hi-lo nashim saroth sh'ba` me'oth uphilag'shim sh'losh me'oth
wayatu nashayu 'eth-libo.

1Ki11:3 He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines,
and his wives turned his heart away.

דְּוַיְהִי לָעֵת זָקְנָת נְשָׂאָה שְׁלֹמֹה נַפְשׁוֹ הִטּוּ
אֶת-לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרָיִם
וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם-יְהוָה אֲלֵהִיו כְּלָבֵב דָּוִד אָבִיו:

4. way'hi l'`eth ziq'nath Sh'lomoh nashayu hitu 'eth-l'babo 'acharey 'elohim 'acherim
w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.

1Ki11:4 And it came to pass, at the time Shelomoh was old,
his wives turned his heart away after other mighty ones;
and his heart was not perfect with אֱלֹהֵיָם his El, as was the heart of Dawid his father.

<4> καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία
μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν.

4 kai egenēthē en kairō gērous Salōmōn kai **ouk** ēn hē kardia autou teleia
And it came to pass in a time of old age of Solomon, that was not his heart perfect
meta kyriou theou autou kathōs hē kardia Daid tou patros autou,
with YHWH his El, as was the heart of David his father.

kai exeklinan hai gynaiques hai allotriai tēn kardian autou opisō theōn autōn.
And the strange women turned away his heart, after their mighty ones.

הַוַיְהִי לָעֵת זָקְנָת נְשָׂאָה שְׁלֹמֹה נַפְשׁוֹ הִטּוּ
אֶת-לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרָיִם
וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם-יְהוָה אֲלֵהִיו כְּדָוִד אָבִיו:

5. wayelek Sh'lomoh 'acharey `Ash'toreth 'elohey Tsidonim w'acharey Mil'kom shiquts `Ammonim.

1Ki11:5 For Shelomoh went after Ashtoreth the mighty one of the Tsidonians and after Milkom the abomination of the Ammonites.

<6> καὶ τῆ Ἀστάρτη βδελύγματι Σιδωνίων,

6 kai tē Astartē bdelygmati Sidōniōn,

And to Astarte the abominaiton of the Sidonians.

אָחֲרַי מִלְכָּם שִׁקָּץ עַמֹּנִים
וְאַחֲרַי מִלְכָּם שִׁקָּץ עַמֹּנִים
וְאַחֲרַי מִלְכָּם שִׁקָּץ עַמֹּנִים
וְאַחֲרַי מִלְכָּם שִׁקָּץ עַמֹּנִים

6. waya`as Sh'lomoh hara` b'`eyney Yahúwah w'lo' mile' 'acharey Yahúwah k'Dawid 'abiu.

1Ki11:6 Shelomoh did evil in the sight of יהוה, and did not go fully after יהוה, as did Dawid his father.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --

8 kai epoiēsen Salōmōn to ponēron enōpion kyriou,

And Solomon did evil before YHWH,

ouk eporeuthē opisō kyriou hōs Daidid ho patēr autou. --

and did not go after YHWH as David his father.

אָחֲרַי מִלְכָּם שִׁקָּץ עַמֹּנִים
וְאַחֲרַי מִלְכָּם שִׁקָּץ עַמֹּנִים
וְאַחֲרַי מִלְכָּם שִׁקָּץ עַמֹּנִים
וְאַחֲרַי מִלְכָּם שִׁקָּץ עַמֹּנִים

7. 'az yib'neh Sh'lomoh bamah liK'mosh shiquts Mo'ab bahar 'asher `al-p'ney Y'rushalam ul'Molek shiquts b'ney `Ammon.

1Ki11:7 Then Shelomoh built a high place for Kemosh the abomination of Moab, on the mountain which is on the face of Yerushalam, and for Molek the abomination of the sons of Ammon.

<5> τότε ἠκοδόμησεν Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χαμωσ εἰδώλῳ Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμων

5 tote ōkodomēsen Salōmōn huyēlon tō Chamōs eidōlō Mōab

Then Solomon built a high place to Chemosh, the idol of Moab,

kai tō basilei autōn eidōlō huiōn Ammōn

and to their king the idol of the children of Ammon,

חֹכֵן עָשָׂה לְכָל-נַשְׂיָו הַנְּכַרְיֹת מִקְטִירֹת וּמִזְבְּחֹת לְאֱלֹהֵיהֶן:
חֹכֵן עָשָׂה לְכָל-נַשְׂיָו הַנְּכַרְיֹת מִקְטִירֹת וּמִזְבְּחֹת לְאֱלֹהֵיהֶן:

8. w'ken `asah l'kal-nashayu hanak'rioth maq'tiroth um'zab'choth l'eloheyhen.

1Ki11:8 and so he did for all his foreign wives, who burned incense and sacrificed to their mighty ones.

<7> καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, ἐθυμίων καὶ ἔθουον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·

7 kai houtōs epoiēsen pasais tais gynaixin autou tais allotriais,

And thus he did for all wives his alien,

ethymiōn kai ethuon tois eidōlois autōn;

ones burning incense and sacrificing to their idols.

אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתַי וְאֲבוֹתֶיךָ וְאֲבוֹתֵינוּ
וְאֲבוֹתֶיךָ וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲבוֹתֶיךָ וְאֲבוֹתֵינוּ
טוֹיֹתֶיךָ וְיִהְיֶה בְּשֵׁלֹמֹה
כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו פְּעָמִים:

9. wayith'anaph Yahúwah biSh'lomoh ki-natah l'babo me'im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hanir'ah 'elayu pa'amayim.

1Ki11:9 Now יהוה was angry with Shelomoh because his heart was turned away from יהוה, the El of Yisra'El, who had appeared to him twice,

<9> καὶ ὀργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων, ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις

9 kai ōrgisthē kyrios epi Salōmōn, hoti exeklinen kardian autou

And YHWH was angry at Solomon, for he turned aside his heart

apo kyriou theou Israēl tou ophthentos autō dis

from YHWH Elohim of Israel – the one appearing to him twice,

וְאֵלֹהֵי אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתַי וְאֲבוֹתֶיךָ וְאֲבוֹתֵינוּ
וְאֲבוֹתֶיךָ וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲבוֹתֶיךָ וְאֲבוֹתֵינוּ
יִוָּצְנָה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא שָׁמַר אֶת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: פ

10. w'tsiuah 'elayu `al-hadabar hazeh l'bil'ti-leketh 'acharey 'elohim 'acherim w'lo' shamar 'eth 'asher-tsiuah Yahúwah.

1Ki11:10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other mighty ones; but he kept not that which יהוה had commanded.

<10> καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός,

10 kai enteilamenou autō hyper tou logou toutou parapan mē

after being given charge to him, for this matter, by no means

poreuthēnai opisō theōn heterōn

to go after other mighty ones.

kai phylaxasthai poiēsai ha eneteilato autō kyrios ho theos,

And to take heed to do what gave charge to him YHWH.

וְאֵלֹהֵי אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתַי וְאֲבוֹתֶיךָ וְאֲבוֹתֵינוּ
וְאֲבוֹתֶיךָ וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲבוֹתֶיךָ וְאֲבוֹתֵינוּ
וְאֲבוֹתֶיךָ וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲבוֹתֶיךָ וְאֲבוֹתֵינוּ

יאֹוֹיֵאמֶר יְהוָה לְשִׁלְמֹה יַעַן אֲשֶׁר הִתְהַדַּחְתָּ אֶת עַמִּי
 וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ
 קָרַע אֶקְרַע אֶת־הַמְּמֻלְכָה מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּיהָ לְעַבְדִּי׃

11. wayo'mer Yahúwah liSh'lomoh ya'an 'asher hay'thah-zo'th `imak w'lo' shamar'at b'rithi w'chuqothay 'asher tsiuithi `aleyak qaró'a 'eq'ra` 'eth-hamam'lakah me`aleyak un'thatiah l'`ab'deak.

1Ki11:11 So **YHWH** said to **Shelomoh**, Because this had been done by you, and you have **not** kept **My covenant** and **My statutes**, which I have commanded you, I shall surely tear the kingdom from you, and shall give it to your servant.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Ἄνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, ἃ ἐνετειλάμην σοι, διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

11 kai eipen kyrios pros Salōmōn Anth' hōn egeneto tauta meta sou
And YHWH said to Solomon, Because these things happened with you,
kai ouk ephylaxas tas entolas mou kai ta prostagmata mou,
and you did not guard my commandments, and my orders,
ha eneteilamēn soi, diarrēssōn diarrēxō tēn basileian sou
which I gave charge to you, in tearing I shall tear up your kingdom
ek cheiros sou kai dōsō autēn tō doulō sou.
from out of your hand, and I shall give it to your servant.

יבֹאֶךָ בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָה לְמַעַן הָיִד אָבִיךָ מִיַּד בְּנֶךָ אֶקְרַעְנָה׃
12. 'ak-b'yameyak lo' 'e'esenah l'ma'an Dawid 'abik miyad bin'ak 'eq'ra`enah.

1Ki11:12 Nevertheless I shall **not** do it in your days for the sake of your father Dawid, but I shall tear it out of the hand of your son.

<12> πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυιδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν.

12 plēn en tais hēmerais sou ou poiēsō auta dia David ton patera sou;
Except in your days I shall not do them on account of David your father -
ek cheiros huiou sou lēmpsomai autēn.
from out of the hand of your son I shall take it.

יגֵרַק אֶת־כָּל־הַמְּמֻלְכָה לֹא אֶקְרַע שֶׁבֶט אֶחָד אֲתֵן לְבְנֶךָ
 לְמַעַן הָיִד עַבְדִּי וְלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי׃

13. raq 'eth-kal-hamam'lakah lo' 'eq'ra` shebet 'echad 'eten lib'neak l'ma'an Dawid `ab'di ul'ma'an Y'rushalam 'asher bachar'ti.

1Ki11:13 However, I shall not tear away all the kingdom,
 but I shall give one tribe to your son for the sake of My servant Dawid
 and for the sake of Yerushalam which I have chosen.

<13> πλήν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου
 διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

13 plēn holēn tēn basileian ou mē labō;

Except the entire kingdom in no way shall I take.

skēptron hen dōsō tō huiō sou dia Daid ton doulon mou
 chiefdom One I shall give to your son because of David my servant,
 kai dia Ierusalēm tēn polin hēn exelexamēn.
 and because of Jerusalem the city which I chose.

אֲשָׁר לֹא אֶקַּח מִכָּל הַמְּלָכּוּת וְאֶתְּנֶה לְבִנְךָ
 אֶת־הַמְּלָכּוּת הַכֹּל וְאֶתְּנֶה לְבִנְךָ
 אֶת־יְרוּשָׁלַם הַעִיר אֲשֶׁר
 אֲבָרַח לְבָרְכֵךְ וְאֶתְּנֶה לְבִנְךָ
 אֶת־יְרוּשָׁלַם הַעִיר אֲשֶׁר
 אֲבָרַח לְבָרְכֵךְ וְאֶתְּנֶה לְבִנְךָ

14. wayaqem Yahúwah satan liSh'lomoh
 'eth Hadad ha'Adomi mizera` hamelek hu' be'Edom.

1Ki11:14 Then אֲרָאָה raised up an adversary to Shelomoh, Hadad the Adomite;
 he was of the seed of the king in Edom.

<14> Καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Αδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν Εσρωμ
 υἱὸν Ἐλιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Ἀδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ·
 καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος
 καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ· καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας
 Σαλωμων. καὶ Αδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ·

14 Kai ēgeiren kyrios satan tō Salōmōn ton Ader ton Idoumaion

And YHWH raised up an adversary against Solomon, Ader the Idumaeen,

kai ton Esrōm huion Eliadae ton en Raemmath

and Esrom son of Eliadae who dwelt in Raama,

Adrazar basilea Souba kyrion autou; kai synēthroisthēsan ep' auton andres,

and Adadezer king of Suba his master; who dwelt (and men gathered to him),

kai ēn archōn systremmatos kai prokatelabeto tēn Damasek;

and he was head of the conspiracy, and he seized on Damasec,)

kai ēsan satan tō Israēl pasas tas hēmeras Salōmōn.

and they were adversaries to Israel all the days of Solomon:

kai Ader ho Idoumaios ek tou spermatos tēs basileias en Idoumaia;

and Ader the Idumaeen was of the seed of the king in Idumaea.

אֲשֶׁר אֲרָאָה אֶקַּח מִכָּל הַמְּלָכּוּת וְאֶתְּנֶה לְבִנְךָ
 אֶת־הַמְּלָכּוּת הַכֹּל וְאֶתְּנֶה לְבִנְךָ
 אֶת־יְרוּשָׁלַם הַעִיר אֲשֶׁר
 אֲבָרַח לְבָרְכֵךְ וְאֶתְּנֶה לְבִנְךָ
 אֶת־יְרוּשָׁלַם הַעִיר אֲשֶׁר
 אֲבָרַח לְבָרְכֵךְ וְאֶתְּנֶה לְבִנְךָ

15. way'hi bih'yoth Dawid 'eth-'Edom ba`aloth Yo'ab sar hatsaba' l'qaber
 'eth-hachalalim wayak kal-zakar be'Edom.

1Ki11:15 For it came about, when Dawid was in Edom, and Yoab the commander of the army had gone up to bury the slain, and had struck down every male in Edom

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Ἐδωμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἕκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ--

15 kai egeneto en tō exolethreusai Daid ton Edōm en tō poreuthēnai Iōab archonta
And it happened in David utterly destroying Edom, in the going of Joab the ruler
tēs stratias thaptein tous traumatias ekopsan pan arsenikon en tē Idoumaia--
of the military to bury the slain, that they smote every male in Edom;

16
:יָצְאָה אֲנֹכְחֵי יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הַכְּרִית כָּל־זָכָר בְּאֶדְוֹם:

טז כִּי יֵשֶׁת חַדְשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב

וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הַכְּרִית כָּל־זָכָר בְּאֶדְוֹם:

16. ki shesheth chadashim yashab-sham Yo'ab w'kal-Yis'ra'El
`ad-hik'rith kal-zakar be'Edom.

1Ki11:16 (for Yoab and all Yisra'El stayed there six months, until he had cut off every male in Edom),

<16> ὅτι ἕξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωαβ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως ὅτου ἐξωλέθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας--

16 hoti hex mēnas enekathēto ekei Iōab kai pas Israēl en tē Idoumaia,
for six months laid in wait there Joab and all Israel in Edom,
heōs hotou exōlethreusen pan arsenikon ek tēs Idoumaias--
until of which time he utterly destroyed every man of Edom.

17
:יָצָא אָדָם וְחָדָשׁ מִצְרַיִם וְחָדָד נֶעַר קָטָן:

יְזַבְּחֵהוּ אָדָם הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִים מֵעֲבָדָיו

אָבִיו אֵתוֹ לָבוֹא מִצְרַיִם וְחָדָד נֶעַר קָטָן:

17. wayib'rach 'Adad hu' wa'anashim 'Adomim me'ab'dey 'abiu 'ito
labo' Mits'rayim waHadad na'ar qatan.

1Ki11:17 that Adad fled, he and certain Adomites of his father's servants with him, to go into Mitsrayim; and Hadad was a young boy.

<17> καὶ ἀπέδρα Αδερ, αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, καὶ Αδερ παιδάριον μικρόν·

17 kai apedra Ader, autos kai pantes andres Idoumaioi tōn paidōn tou patros autou
And Ader ran away, he and all the Edomite men of the servants of his father
met' autou, kai eisēlthon eis Aigypton, kai Ader paidarion mikron;
with him. And they entered into Egypt. And Ader boy was a small.

18
:יָצָא אָדָם וְחָדָשׁ מִצְרַיִם וְחָדָד נֶעַר קָטָן:

אָבֹא וַיִּקְחוּ וַיִּבְאוּ מִמִּדְיָן וַיִּבְאוּ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן לּוֹ בַּיִת
וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ

יח וַיִּקְחוּ מִמִּדְיָן וַיִּבְאוּ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן לּוֹ בַּיִת
וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ

18. wayaquumu miMid'yan wayabo'u Pa'ran wayiq'chu 'anashim `imam miPa'ran
wayabo'u Mits'rayim 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim wayiten-lo bayith
w'lechem 'amar lo w'erets nathan lo.

1Ki11:18 They arose from Midyan and came to Paran; and they took men with them
from Paran and came to Mitsrayim, to Pharaoh king of Mitsrayim,
who gave him a house and assigned him food and gave him land.

<18> καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν
καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ εἰσήλθεν Αδερ πρὸς Φαραω, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ.

18 kai anistantai andres ek tēs poleōs Madiam kai erchontai eis Pharan
And they rose up out of the city of Midian, and came into Paran.

kai lambanousin andras met' autōn

And they took men with themselves,

kai erchontai pros Pharaō basilea Aigyptou, kai eisēlthen Ader pros Pharaō,
and they came to Pharaoh king of Egypt. And Ader entered to Pharaoh.

kai edōken autō oikon kai artous dietaxen autō.

And he gave to him a house, and bread loaves ordered for him.

אָבֹא וַיִּקְחוּ וַיִּבְאוּ מִמִּדְיָן וַיִּבְאוּ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן לּוֹ בַּיִת
וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ
וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ
וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ

19. wayim'tsa' Hadad chen b'eyney Phar'`oh m'od
wayiten-lo 'ishah 'eth-'achoth 'ish'to 'achoth Tach'p'neys hag'birah.

1Ki11:19 Now Hadad found great favor in the eyes of Pharaoh,
so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tachpenes the queen.

<19> καὶ εὗρεν Αδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα
ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμιννας τὴν μείζω.

19 kai heuren Ader charin enantion Pharaō sphodra,

And Ader found favor before Pharaoh, exceedingly.

kai edōken autō gynaika adelphēn tēs gynaikos autou, adelphēn Thekeminas tēn meizō;

And he gave to him a wife, the sister of his wife – the sister of Tahpenes the older.

אָבֹא וַיִּקְחוּ וַיִּבְאוּ מִמִּדְיָן וַיִּבְאוּ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן לּוֹ בַּיִת
וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ
וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ
וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ וַיִּתֵּן לּוֹ אֶרֶץ

בַּתֹּךְ בֵּית פְּרָעָה וַיְהִי גִנְבַת בֵּית פְּרָעָה בְּתוֹךְ בְּנֵי פְּרָעָה:

20. wateled lo 'achoth Tach'p'neys 'eth G'nubath b'no watig'm'lehu Thach'p'nes b'thok beyth Phar'oh way'hi G'nubath beyth Phar'oh b'thok b'ney Phar'oh.

1Ki11:20 The sister of Tachpenes bore him Genubath his son,
whom Tachpenes weaned in the midst of Pharaoh's house;
and Genubath was in Pharaoh's house in the midst of the sons of Pharaoh.

<20> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφή Θεκεμινᾶς τῷ Ἀδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς,
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμινᾶ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ,
καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ.

20 kai eteken autō hē adelphē Thekeminas tō Ader ton Ganēbath huion autēs,
And bore to him the sister of Tahpenes, to Ader, Genubath her son.

kai exethrepsen auton Thekemina en mesō huiōn Pharaō,
And nourished him Tahpenes in the midst of the house of Pharaoh.

kai ēn Ganēbath en mesō huiōn Pharaō.
And Genubath was in the midst of the sons of Pharaoh.

יְכַלְכֵּל לוֹ אֶחָת תַּחְפְּנֵי אֶת גְּנוּבַת בְּנוֹ וְאִגְמָלֶהּ לְהוּ טַחְפְּנֵי בְּתוֹךְ בְּנֵי פְּרָעָה וַיְהִי גִנְבַת בֵּית פְּרָעָה בְּתוֹךְ בְּנֵי פְּרָעָה

כַּאֲוַהֲרֵד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי-שָׁכַב יְדָוִד עִם-אַבְתָּוִי
וְכִי-מָת יוֹאָב שַׂר-הַצְּבָא וַיֵּאמֶר הָרֵד אֶל-פְּרָעָה שְׂלַחְנִי
וְאֵלַיךְ אֶל-אַרְצִי:

21. waHadad shama` b'Mits'rayim ki-shakab Dawid im-'abothayu w'ki-meth Yo'ab sar-hatsaba' wayo'mer Hadad 'el-Par'oh shal'cheni w'elek 'el-'ar'tsi.

1Ki11:21 But when Hadad heard in Mitsrayim that Dawid slept with his fathers
and that Yoab the commander of the army was dead, Hadad said to Pharaoh,
Send me away, that I may go to my own country.

<21> καὶ Ἀδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς·
καὶ εἶπεν Ἀδερ πρὸς Φαραῶ Ἐξαποστείλον με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.

21 kai Ader ekousen en Agyptō hoti kekoimētai Daudid meta tōn paterōn autou,
And Ader heard in Egypt that David had gone to sleep with his fathers,

kai hoti tethnēken Iōab ho archōn tēs stratias;
and that had died Joab the ruler of the military.

kai eipen Ader pros Pharaō Exaposteilon me kai apostrepsō eis tēn gēn mou.
And Ader said to Pharaoh, Send me, and I shall return unto my land.

כָּב וַיֵּאמֶר לוֹ פְּרָעָה כִּי מָה-אַתָּה חָסֵד עָמִי
וְהִנֵּךְ מְבַקֵּשׁ לְלָכֶת אֶל-אַרְצֶךָ וַיֵּאמֶר לֹא כִּי שְׂלַח תִּשְׁלַחְנִי:

22. wayo'mer lo Phar'oh ki mah-'atah chaser imi

w'hin'ak m'baqesh laleketh 'el-'ar'tsek wayo'mer lo' hi shaleach t'shal'cheni.

1Ki11:22 Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that behold, you are seeking to go to your own country? And he answered, Nothing; nevertheless you must surely let me go.

<22> καὶ εἶπεν Φαραω τῷ Αδερ Τίτι σὺ ἐλαττονῆ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδερ Ὅτι ἕξαποστέλλων ἕξαποστελεῖς με. καὶ ἀνέστρεψεν Αδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

22 kai eipen Pharaō tō Ader Tini sy elattonē met' emou?

And Pharaoh said to Ader, What do you lack with me,

kai idou sy zēteis apelthein eis tēn gēn sou. kai eipen autō Ader

that behold, you seek to go forth into your land? And said to him Ader,

Hoti exapostellōn exaposteleis me. kai anestrepse Ader eis tēn gēn autou.

By all means you shall send me. So Hadad returned to his country.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹנֵי אֶת־רִזְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעָזַר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדָנָיו:
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹנֵי אֶת־רִזְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעָזַר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדָנָיו:
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹנֵי אֶת־רִזְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעָזַר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדָנָיו:

23. wayaqem 'Elohim lo satan 'eth-R'zon ben-'El'yada` 'asher barach me'eth Hadad`ezer meleh-Tsobah 'adonaiw.

1Ki11:23 Elohim also raised up another adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his master Hadadezer king of Tsobah.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹנֵי אֶת־רִזְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעָזַר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדָנָיו:
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹנֵי אֶת־רִזְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעָזַר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדָנָיו:
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹנֵי אֶת־רִזְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעָזַר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדָנָיו:

24. wayiq'bots `alayy 'anashim way'hi sar-g'dud baharog Dawid 'otham wayel'ku Dameseq wayesh'bu bah wayim'l'ku b'Damaseq.

1Ki11:24 He gathered men to himself and became leader of a band, when Dawid slew them of Tsobah; and they went to Dameseq and lived in it, and reigned in Damaseq.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹנֵי אֶת־רִזְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעָזַר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדָנָיו:
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹנֵי אֶת־רִזְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעָזַר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדָנָיו:
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹנֵי אֶת־רִזְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַחֲדַדְעָזַר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדָנָיו:

25. way'hi satan l'Yis'ra'El kal-y'mey Sh'lomoh w'eth-hara`ah 'asher Hadad wayaqats b'Yis'ra'El wayim'lok `al-'Aram.

1Ki11:25 So he was an adversary to Yisra'El all the days of Shelomoh, along with the evil that Hadad did; and he cut off in Yisra'El and reigned over Aram.

<25> αὕτη ἡ κακία, ἣν ἐποίησεν Αδερ· καὶ ἐβαρυσύμησεν ἐν Ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ Εδωμ.

25 hautē hē kakia, hēn epoiēsen Ader;

This is the evil which Ader did,

kai ebarythymēsen en Israēl kai ebasileusen en gē Edōm.

and oppressed against Israel, and he reigned in the land of Edom.

כּוֹ וַיִּרְבֶּעַם בְּיַד נְבַט אֶפְרַתִּי מִן־הַצְּרִדָּה
וַיִּשֶׂם אָמוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשִׁלְמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃

26. w'Yarab'am ben-N'bat 'Eph'rathi min-haTs'redah

w'shem 'imo Ts'ru'ah 'ishah 'al'manah `ebed liSh'lomoh wayarem yad bamelek.

1Ki11:26 Then Yaraboam the son of Nebat, an Ephraimite of Tseredah, Shelomoh's servant, whose mother's name was Tseruah, a widow woman, also lifted up a hand against the king.

<26> Καὶ Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Εφραθι
ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμων,

26 Kai Ieroboam huios Nabat ho Ephrathi

And Jeroboam son of Nabat the Ephrathite

ek tēs Sarira huios gynaikos chēras doulos Salōmōn,

from Zereda, son woman of a widow, was a servant of Solomon.

כִּזְוָה הִקְבֵר אֲשֶׁר־הָרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שִׁלְמֹה בָּנָה אֶת־הַמְּלוֹא
סָגַר אֶת־פְּרֵץ עִיר הַיָּד אָבִיו׃

27. w'zeh hadabar 'asher-herim yad bamelek

Sh'lomoh banah 'eth-haMillo' sagar 'eth-perets `ir Dawid 'abiu.

1Ki11:27 Now this was the cause that he lifted up his hand against the king: Shelomoh built the Millo, and closed up the breach of the city of his father Dawid.

<27> καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμων· ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν, συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

27 kai touto to pragma hōs epērato cheiras epi basilea Salōmōn;

And this was the occasion of his lifting up his hands against king Solomon.

ōkodomēsen tēn akran,

And king Solomon built the Akra,

synekleisen ton phragmon tēs poleōs Daid tou patros autou,

and he completed the barrier of the city of David his father.

כִּי־עָשָׂה מְלָאכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סִבְל בַּיִת יוֹסֵף׃

28. w'ha'ish Yarab'am gibor chayil wayar' Sh'lomoh 'eth-hana`ar
ki-`oseh m'la'kah hu' wayaph'qed 'otho l'kal-sebel beyth Yoseph.

1Ki11:28 Now the man Yaraboam was a mighty man of valour,
and when Shelomoh saw the young man, that he was industrious,
and he appointed him over all the forced labor of the house of Yoseph.

<28> καὶ ὁ ἄνθρωπος Ιεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει, καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον
ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσηφ.

28 kai ho anthrōpos Ieroboam ischyros dynamei,

And the man Jeroboam was strong in power.

kai eiden Salōmōn to paidarion hoti anēr ergōn estin,

And Solomon saw the young man that a man of works he is,

kai katestēsen auton epi tas arseis oikou Iōsēph.

and he placed him over the tribute of the house of Joseph.

מלכא דבית ישראל ירבוואם איש צליל וקדוש ירבוואם
ראה את הילד וראה כי איש עמל הוא וישם
עליו את כל עבוד בית יוסף
כטויהי בעת ההיא וירבעם יצא מירושלם
וימצא אתו אחיה השילוני הנביא בקדוך
והוא מתכסה בשלמה וישניהם לבדם בשדה:

29. way'hi ba'eth hahi' w'Yarab'am yatsa' miY'rushalam
wayim'tsa' 'otho 'AchiYah haShiloni hanabi' baderek
w'hu' mith'kaseh b'sal'mah chadashah ush'neyhem l'badam basadeh.

1Ki11:29 It came about at that time, when Yaraboam went out of Yerushalam,
that the prophet AchiYah the Shilonite found him on the way.
Now he had clothed himself with a new cloak; and both of them were alone in the field.

<29> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ιεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἰερουσαλημ,
καὶ εὔρεν αὐτὸν Ἀχίας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ ὁ Ἀχίας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ,
καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.

29 kai egenēthē en tō kairō ekeinō kai Ieroboam exēlthen ex Ierousalēm,

And it came to pass in that time that Jeroboam came forth out of Jerusalem,

kai heuren auton Achias ho Sēlōnitēs ho prophētēs en tē hodō

and found him Ahijah the Shilonite the prophet in the way;

kai apestēsen auton ek tēs hodou;

and separated him from the way.

kai ho Achias peribēblēmenos himatiō kainō, kai amphoteroi monoī en tō pediō.

And Ahijah was wearing cloak a new, and both were alone in the plain.

ירבוואם יצא מירושלם וירבעם
מצא אתו אחיה השילוני הנביא
בשדה והוא מתכסה בשלמה
ויקדעו שנים עשר קרעים:

30. wayith'pos 'AchiYah basal'mah hachadashah 'asher `alayu wayiq'ra`aeh sh'neym `asar q'ra`im.

1Ki11:30 Then AchiYah took hold of the new cloak which was on him and tore it into twelve pieces.

<30> καὶ ἐπέλαβετο Αχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα

30 kai epelabeto Achia tou himatiou autou tou kainou tou ep' autō
And Ahijah took hold of his own cloak, the new one upon him,
kai dierrēxen auto dōdeka hrēgmata
and he tore it into twelve pieces.

אָמַר לְאִי־יָאֵמֶר לְיִרְבֵּעַם קַח-לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה
וְנָתַתִּי לְךָ אֶת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים:

**31. wayo'mer l'Yarab`am qach-l'ak `asarah q'ra`im
ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni qore`a 'eth-hamam'lakah
miyad Sh'lomoh w'nathati l'ak 'eth `asarah hash'batim.**

1Ki11:31 He said to Yaraboam, Take for yourself ten pieces;
for thus says YHWH, the El of Yisra'El,
Behold, I shall tear the kingdom out of the hand of Shelomoh and give you ten tribes.

<31> καὶ εἶπεν τῷ Ιεροβοαμ Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα,
ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν
ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα,

31 kai eipen tō Ieroboam Labe seautō deka hrēgmata,
And he said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces!
hoti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō hrēssō tēn basileian
for thus says YHWH the El of Israel, Behold, I tear the kingdom
ek cheiros Salōmōn kai dōsō soi deka skēptra,
from out of the hand of Solomon, and I give to you ten chiefdoms.

לְבִי וְהַשְּׁבֵט הָאֶחָד יְהִי-לוֹ לְמַעַן עֲבָדִי הָיִד
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל:

**32. w'hashebet ha'echad yih'yeh-lo l'ma`an `ab'di Dawid
ul'ma`an Y'rushalam ha`ir 'asher bachar'ti bah mikol shib'tey Yis'ra'El.**

1Ki11:32 (but he shall have one tribe, for the sake of My servant Dawid
and for the sake of Yerushalam, the city which I have chosen in it
from all the tribes of Yisra'El),

<32> καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ
 καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ,
 32 kai duo skēptrā esontai autō dia ton doulon mou Dauid
 And two chiefdoms shall be his, on account of my servant David,
 kai dia Ierousalēm tēn polin,
 and on account of Jerusalem the city
 hēn exelexamēn en autē ek pasōn phylōn Israēl,
 which I chose in it from out of all the tribes of Israel;

wYyYy / yzghn zalk xqawo / yYhXwzy zyYgso qwf yoe 33
 yYcA-ky yYmo-zg zalk yYyly / gky zalk
 :ygzk ayay zokwyy zxfhy zyzo qwzq xYwo / zyghg
 לגיען אשר עזבוני וישתחוּו לעשתרת אלהי צדנין לכמוש
 אלהי מואב ולמלכם אלהי בני-עמון ולא-הלכו
 בדרכי לעשות הנישר בעיני וחקתי ומשפטי כדוד אביו:

33. ya`an `asher `azabuni wayish'tachawu l'`Ash'toreth `elohey Tsidonin liK'mosh
 `elohey Mo'ab ul'Mil'kom `elohey b'ney-`Ammon w'lo'-hal'ku bid'rakay la`asoth
 hayashar b`eynay w'chuqothay umish'patay k'Dawid `abiu.

1Ki11:33 because they have forsaken Me, and have bowed themselves
 to Ashtoreth the mighty one of the Tsidonians, to Kemosh the mighty one of Moab,
 and to Milkom the mighty one of the sons of Ammon,
 and have not walked in My ways, to do that which is right in My eyes,
 and to keep My statutes and My ordinances, as his father Dawid did.

<33> ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτη βδελύγματι Σιδωνίων
 καὶ τῷ Χαμῶς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι
 υἱῶν Ἀμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ
 ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

33 anth' hōn katelipen me kai epoiēsen tē Astartē bdelygmati
 because he abandoned me, and offered unto Ashtoreth the abomination
 Sidōniōn kai tō Chamōs kai tois eidōlois Mōab
 of the Sidonians, and to Chemosh the idol of Moab,
 kai tō basilei autōn prosochthismati huiōn Ammōn
 and to their king the loathsome thing of the sons of Ammon.
 kai ouk eporeuthē en tais hodois mou tou poiēsai to euthes enōpion emou
 And he did not go in my ways to do the upright thing before me,
 hōs Dawid ho patēr autou.
 as did David his father.

ygzq ayay zokwyy zxfhy zyzo qwzq xYwo / zyghg 34
 zghg ayay zokwyy zxfhy zyzo qwzq xYwo / zyghg
 :zxfhy zxyly qw qwf Yxk zxfghg qwf
 לד לא-אקח את-כל-הממלכה מידו
 כי נשיא אשתנו כל ימי חייו למען הוד עבדי

אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי:

34. w'lo'-'eqach 'eth-kal-hamam'lakah miyado ki nasi' 'ashithenu kol y'mey chayayu l'ma`an Dawid `ab'di 'asher bachar'ti 'otho 'asher shamar mits'wothay w'chuqothay.

1Ki11:34 Nevertheless I shall not take the whole kingdom out of his hand, but I shall make him ruler all the days of his life, for the sake of My servant Dawid whom I chose, because he kept My commandments and My statutes;

<34> καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ Δαυιδ τὸν δούλον μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν.

34 kai ou mē labō holēn tēn basileian ek cheiros autou, And in no way shall I take the kingdom entirely

dioti antitassomenos antitaxomai autō

from his hand (for I shall certainly resist him

pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, dia Dawid ton doulon mou, hon exelexamēn auton. all the days of his life) because of David my servant – whom I chose him.

לְהַוְלִקְחָתִי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וְנִתְּתִיהָ לְךָ אֵת עֲשׂוֹתַי הַשְּׁבֻטִים:

35. w'laqach'ti ham'lukah miyad b'no un'thatiah l'ak 'eth `asereth hash'batim.

1Ki11:35 but I shall take the kingdom from his son's hand and give it to you, even ten tribes.

<35> καὶ λήμψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα,

35 kai lēmpsomai tēn basileian ek cheiros tou huiou autou

And I shall take the kingdom from out of the hand of his son,

kai dōsō soi ta deka skēptra,

and I shall give to you the ten chiefdoms.

לְוֹלְבְּנוֹ אֶתֶן שְׁבֻט-אֶחָד לְמַעַן הִיֹּות-נִיר לְדָוִד-עַבְדִּי כָּל-הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לִי לְשׂוֹם שְׁמִי שָׁם:

36. w'lib'no 'eten shebet-'echad l'ma`an heyoth-nir l'Dawid-`ab'di kal-hayamim l'phanay biY'rushalam ha`ir 'asher bachar'ti li lasum sh'mi sham.

1Ki11:36 But to his son I shall give one tribe, that there may be a lamp to My servant Dawid all the days before Me in Yerushalam, the city which I have chosen for Myself to put My name there.

<36> τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα,

ὅπως ἡ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ

ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ.

36 tō de huiō autou dōsō ta duo skēptrā,
 But to his son I shall give the two chiefdoms,
 hopōs ē thesis tō doulō mou Dauid pasas tas hēmeras
 so that there might be a designation to my servant David all the days
 enōpion emou en Ierousalēm tē polei,
 before me in Jerusalem, the city
 hēn exelexamēn emautō tou thesthai onoma mou ekei.
 which I chose for myself to put my name there.

יָצַדְתִּי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 לְזַוְאוֹתַי אֶתְּךָ וּמַלְכוּתְךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תִּצְוֶנִי
 וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:

37. w'oth'k 'eqach umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak
 w'hayiath melek `al-Yis'ra'El.

1Ki11:37 I shall take you, and you shall reign according to all that your soul desires,
 and you shall be king over Yisra'El.

<37> καὶ σὲ λήψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου,
 καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

37 kai se lēmpsomai kai basileuseis en hois epithymeī hē psychē sou,
 And you shall take, and you shall reign in wherever desires your soul,
 kai sy esē basileus epi ton Israēl.
 and you shall be king over Israel.

וְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי
 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לְשִׁמּוֹר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי
 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה הָרֹד עִבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבְנִיתִי לְךָ בַּיִת־נְאֻמָּן
 כַּאֲשֶׁר בְּנִיתִי לְרֹד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

38. w'hayah 'im-tish'ma` 'eth-kal-'asher 'atsauek w'halak'at bid'rakay
 w'asiath hayashar b'eynay lish'mor chuqothay
 umits'wothay ka'asher `asah Dauid `ab'di w'hayithi `imak
 ubanithi l'ak bayith-ne'eman ka'asher banithi l'Dauid w'nathati l'ak 'eth-Yis'ra'El.

1Ki11:38 Then it shall be, that if you listen to all that I command you
 and walk in My ways, and do what is right in My eyes, to keep My statutes
 and My commandments, as My servant Dawid did, then I shall be with you
 and build you an enduring house as I built for Dawid, and I shall give Yisra'El to you.

<38> καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,
 καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον

έμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου,
καθὼς ἐποίησεν Δαυιδ ὁ δοῦλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ
καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ἠκοδόμησα τῷ Δαυιδ.

38 kai **estai ean phylaxēs panta**, hosa an enteilōmai soi,

And it shall be if you should guard all that I gave charge to you,

kai **poreuthēs en tais hodois mou kai poiēsēs to euthes enōpion emou**

and should go in my ways, and do the upright thing before me,

tou **phylaxasthai tas entolas mou kai ta prostagmata mou**, kathōs epoiēsen Daid

to keep my ordinances, and my commandments, as did David

ho doulos mou, kai **esomai meta sou kai oikodomēsō soi oikon piston**,

my servant; then I shall be with you, and I shall build for you house a sure,

kathōs ōkodomēsa tō Daid.

as I built for David.

לֹא-כָל-הַיָּמִים: 39

39. wa'`aneh 'eth-zero` Dawid l'ma`an zo'th 'ak lo' kal-hayamim.

1Ki11:39 Thus I shall afflict the descendants of Dawid for this, but not all the days.

מִיְבֻקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהַמִּית אֶת-יָרֵבֶעָם וַיָּקָם יָרֵבֶעָם וַיִּבְרַח
מִצְרַיִם אֶל-שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרַיִם עַד-מוֹת שְׁלֹמֹה:

40. way'baqesh Sh'lomoh l'hamith 'eth-Yarab`am

wayaqam Yarab`am wayib'rach Mits'rayim 'el-Shishaq melek-Mits'rayim

way'hi b'Mits'rayim `ad-moth Sh'lomoh.

1Ki11:40 Shelomoh sought therefore to put Yaraboam to death;

but Yaraboam arose and fled to Mitsrayim to Shishaq king of Mitsrayim,

and he was in Mitsrayim until the death of Shelomoh.

<40> καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατώσαι τὸν Ιεροβοαμ, καὶ ἀνέστη

καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου

καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων.

40 kai ezētēsen Salōmōn thanatōsai ton Ieroboam, kai anestē

And Solomon sought to put Jeroboam to death. And he rose up,

kai apedra eis Aigypton pros Sousakim basilea Aigyptou

and ran away unto Egypt, to Shishak king of Egypt.

kai ēn en Aigyptō, heōs hou apethanen Salōmōn.

And he was in Egypt until Solomon died.

מֵא וַיִּתֵּר הַבְּרִי שְׁלֹמֹה וְכָל-אֲנָשָׁר עָשָׂה
וַיִּקְחֵםתוּ הַלֹּא-הֵם כְּתָבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי שְׁלֹמֹה:

41. w'yether dib'rey Sh'lomoh w'kal-'asher `asah
w'chak'matho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey Sh'lomoh.

1Ki11:41 Now the rest of the acts of Shelomoh and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Shelomoh?

<41> Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων;

41 Kai ta loipa tōn hrēmātōn Salōmōn kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Solomon, and all that he did,
kai pasan tēn phronēsīn autou,
and all his intellect – behold,

ouk idou tauta gegraptai en bibliō hrēmātōn Salōmōn?
have not these been written in the scroll of the sayings of Solomon?

מב וְהַיְמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם
עַל-כָּל-יְשׁוּרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

42. w'hayamim 'asher malak Sh'lomoh biY'rushalam
`al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

1Ki11:42 And the days that Shelomoh reigned in Yerushalam over all Yisra'El was forty years.

<42> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐν Ἱερουσαλημ, τεσσαράκοντα ἔτη.

42 kai hai hēmerai, has ebasileusen Salōmōn en Ierousalēm, tesseractonta etē.
And the days which Solomon reigned in Jerusalem was forty years.

מִגּוֹיִשְׁכָּב שְׁלֹמֹה עִם-אָבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ רַחֲבָעָם בְּנוֹ תַחְתָּיו: ׀

43. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu
wayiqaber b'ir Dawid 'abiu wayim'lok R'chab`am b'no tach'tayu.

1Ki11:43 And Shelomoh slept with his fathers and was buried in the city of his father Dawid, and his son Rechoboam reigned in his place.

<43> καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ -- καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ--, κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ. καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

43 kai ekoimēthē Salōmōn meta tōn paterōn autou,
And Solomon slept with his fathers,
kai ethapsan auton en polei Daudid tou patros autou.

and they entombed him in the city of David his father.
kai egenēthē hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --
And it came to pass when Jeroboam son of Nabat heard of it,
kai autou eti ontos en Aigyptō, hōs ephygen ek prosōpou Salōmōn
even while he was yet in Egypt as he fled from the face of Solomon
kai ekathēto en Aigyptō--, kateuthynei kai erchetai eis tēn polin autou
and dwelt in Egypt, he straightway comes into his own city,
eis tēn gēn Sarira tēn en orei Ephraim. kai ho basileus Salōmōn ekoimēthē
into the land of Sarira in the mount of Ephraim. And king Solomon slept
meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.
with his fathers, and reigned Rehoboam his son instead of him.